

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.2-3 я73
П 69

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского федерального
университета

П 69 Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 104 с.

Пособие подготовлено в соответствии с требованиями ФГОС ВО к подготовке выпускника для получения квалификации специалиста и содержит теоретическую и практическую части, приложения, литературу.

Предназначено для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

УДК 81'25 (075.8)
ББК 81.2-3 я73

Составители:

канд. пед. наук, доцент **О. В. Князева**,
канд. филол. наук, доцент **О. Е. Хоменко**

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент **О. А. Ганжара**,
д-р филол. наук, профессор **Т. А. Чанкаева**
(ННОУ ВПО «Институт Дружбы народов Кавказа»)

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие имеет практическую направленность и ставит целью обучение студентов методике осуществления аннотирования и реферирования.

Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Воспитательная и образовательная цели курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как умение нести ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

Задачи курса предполагают формирование компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.) – ПК 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 33, 34, 35.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
1. Аннотирование и реферирование: общая характеристика.....	4
2. Практикум.....	9
Приложения	
Приложение 1. Пример аннотирования и реферирования...	87
Приложение 2. Фразы-клтше.....	94
Литература и источники	102